

论弥尔顿《失乐园》对奥维德诗歌的借鉴之道

赵 蕾

(上海对外经贸大学 外语学院, 上海 200335)

摘 要: 古罗马诗人奥维德为西方文坛留下以《变形记》为代表的众多诗歌佳作。17世纪英国诗人约翰·弥尔顿在《失乐园》中以史诗的文学形式承载伟大的基督教命题——“人类的堕落”。对奥维德诗歌和《失乐园》进行互文性研究,从文本细读入手,比较分析奥维德诗歌和《失乐园》的中英文文本中的人物形象、自然意象和创世纪传说。《失乐园》中,弥尔顿兼收博采文艺复兴时代对奥维德诗歌的借鉴方法,将奥维德诗歌纳入以基督教教义为准绳的评判体系中,强调他所坚信的基督教文学对古典文学的完美超越。

关键词: 弥尔顿; 失乐园; 奥维德诗歌; 自然意象; 创世纪

中图分类号: I306 **文献标识码:** A **文章编号:** 1008-2972 (2014) 03-0101-08

一、引言

在文艺复兴时代,古罗马诗人奥维德的诗歌风靡一时,沐浴在文艺复兴余晖中的弥尔顿对奥维德诗歌情有独钟。1667年,风烛残年的约翰·弥尔顿将毕生的才力和抱负投入“人类的堕落”这个具有普遍意义和永恒价值的题材,使《失乐园》成为英国史诗的扛鼎之作。20世纪起,奥维德诗歌和《失乐园》的比较研究引起国外诸多评论家的兴趣。DuRocher (1985)认为,奥维德《变形记》(Metamorphoses)的“反英雄史诗(anti-epic)”从本质上唤起弥尔顿的共鸣,促使他对史诗英雄观提出批判。^[1]Martindale (1985)提出,弥尔顿谙熟文艺复兴时代诗人对奥维德诗歌的多种借鉴手段,如强调道德教化、升华基督教寓意、借用诗歌意象以及模仿奥维德机智诙谐、哀婉悲亢、雅丽精巧的多变诗风等。^[2]Green (2005)提出,弥尔顿利用奥维德诗歌中的女性人物丰润夏娃的人物形象。^[3]遗憾的是,奥维德诗歌在国内并未受到学者太多关注,未能产出丰硕的研究成果。

本文系统性地介绍弥尔顿《失乐园》对奥维德诗歌在人物形象、自然意象和创世纪传说三方面的借鉴。然,道者,方法与规律也。对弥尔顿借鉴之道的研究不能停留在表层,而是应当深入剖析诗人的意图和动机。笃信基督的弥尔顿从未偏离他的信仰之道,他把奥维德诗歌视为自我观照的试金石和砥砺世人的磨刀石,提出唯有领略它千变万化的面貌才能瞻仰真理的灿烂容颜。